



Силабус навчальної дисципліни
«Особливості перекладу текстів суспільно-політичного характеру»

| | |
|---------------------------------------|--|
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Рівень вищої освіти | Перший (бакалаврський) |
| Спеціалізація | 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська |
| Освітньо-професійна програма | Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад |
| Статус дисципліни | вибіркова дисципліна |
| Мова навчання | Іспанська/українська |
| Семестр | VIII |
| Кількість кредитів ЄКТС | 3 |
| Форма підсумкового контролю | залік |
| Викладач | Алла СКРОБОТ, кандидат філол. наук, доцент, професор кафедри іспанської та іспанської філології |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Викладання вибіркової навчальної дисципліни «Особливості перекладу текстів суспільно-політичного характеру» має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів: формувати систему теоретико-методологічних знань із проблематики білінгвальної комунікації (усної та письмової). Поглибити наявні у студента знання про термінологічний апарат і основні положення теорії письмового і усного перекладу текстів суспільно-політичного характеру, основних теоретичних положень щодо смислових та структурних особливостей термінологічної лексики цього стилю; особливостей етапів здійснення та редагування перекладу текстів суспільно-політичного характеру, а також систематизувати загальнонаукову та спеціальну термінологічну лексику сучасних провідних галузей людської діяльності: морфо-синтаксичні, семантичні та стилістичні розбіжності систем іспанської та української мов. Розглядаються соціолінгвістичні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу як виду мовленнєвої діяльності. У студентів формуються базові навички застосування відповідних трансформаційно-адаптивних засобів перекладу для забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту.</p> <p>Дисципліна складається з одного тематичного модуля «Письмовий та усний переклад текстів суспільно-політичного характеру». Зміст модуля розкривається у процесі вивчення відповідних тем: Тема 1. Галузевий переклад у світлі сучасних перекладознавчих студій. Тема 2. Функціональні стилі іспанської мови і критерії оцінки якості перекладу галузевої літератури. Переклад назв журналів, наукових, технічних і державних установ і інституцій, підприємств, урядових / неурядових,</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>наукових та технічних організацій. Тема 3. Зasadничі принципи та положення перекладу термінів у галузевій літературі. Особливості перекладу термінів інтернаціоналізмів і псевдо-інтернаціоналізмів. Загальнонаукова та спеціальна термінологічна лексика сучасних провідних галузей людської діяльності. Тема 4. Особливості перекладу слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів, абрєвіатур, ініціалів та умовних позначень. Тема 5. Основні поняття, принципи та функціональна система перекладу текстів у галузі суспільно-політичного життя країни. Письмовий та усний послідовний переклад суспільно-політичних текстів.</p> |
| <p>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</p> | <p>Загальний обсяг: <u>3</u> кредити ЄКТС; <u>90</u> год., у тому числі: лекції – 10 год. семінарські заняття – ____ год. практичні заняття – 20 год. консультації – ____ год. самостійна робота – <u>60</u> год.</p> |
| <p>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</p> | <p><i>3.1. Знати:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – предметну область перекладознавчих студій і розуміти сферу професійної діяльності: основні положення теорії перекладу, способи та шляхи перекладу, лексичні та граматичні проблеми перекладу, стилістичні проблеми перекладу, трансформації, що використовуються при перекладі <p><i>3.2. Вміти:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; – спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово; – використовувати на практиці необхідні прийоми перекладу відповідно до типу / форми / стилю тексту, перекладати з іспанської мови на українську та навпаки у письмовій формі, обирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; – абстрактно мислити, аналізувати, синтезувати, узагальнювати та систематизувати. <p><i>3.3. Володіти елементарними навичками:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – граматики, лексики і фонетики іспанської мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання); – використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів; здатність бути критичним і самокритичним; – самовдосконалення і креативності; – працювати в команді та автономно; – цінування та повага різноманітності та мультикультурності; – застосовування знання у практичних ситуаціях. <p><i>Успішне опанування курсів:</i> вступ до мовознавства, практика усного і писемного мовлення іспанської мови, практична фонетика, практична граMATика іспанської мови, латинська мова.</p> <p><i>Знання теоретичних основ курсів</i> вступ до романської (класичної) філології, лексикології.</p> |
| <p>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</p> | <p>Мета вивчення навчальної дисципліни:</p> <p>«Особливості перекладу текстів суспільно-політичного характеру» - систематизувати теоретико-методологічні знання із проблематики білінгвальної комунікації (усної та письмової). Формувати базові навички застосування відповідних трансформаційно-адаптивних засобів перекладу для забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності тексту суспільно-політичного характеру.</p> <p>Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:</p> <ul style="list-style-type: none"> – володіння експресивними, емоційними, логічними засобами української та іноземних мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в області письмового та усного перекладу галузевої літератури; – використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасної теорії перекладу у самостійному науковому дослідженні і їх всебічного застосовування у написанні курсової роботи з перекладознавства; – професійно застосовувати поглиблені знання з усного та письмового |

перекладів галузевих текстів та оперувати спеціальною термінологією в обраній галузі;

- аналіз тексту оригіналу, застосування необхідних перекладацьких стратегій для перекладу текстів фахового спрямування іспанською і українською мовами з метою подальшого розвитку граматичних автоматизмів і мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції;
- ефективно і компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) у межах галузевого перекладознавства.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. – Здатність спілкуватися іспанською мовою.

ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.

ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.

ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів

ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 16. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)).

ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

- Знати прийоми адекватного перекладу галузевих текстів; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність у процесі перекладу галузевої літератури з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську
- Демонструвати системне знання усіх аспектів теоретичних дисциплін мовознавчого та перекладознавчого циклів
- Знати основні морфо-синтаксичні, семантичні та стилістичні розбіжності систем іспанської та української мов
- Знати види перекладів і базові перекладацькі трансформації та способи їх використання в умовах галузевого усного послідовного, а також письмового перекладів з іспанської мови та на іспанську мову; основні види перекладацьких відповідностей і способи передачі
- безеквівалентної лексики
- Уміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми)
- Вміти визначати та застосовувати необхідні трансформаційно-адаптивні засоби перекладу та обирати відповідні стратегії редагування окремих типів текстів (залежно від галузевої приналежності) у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською та іспанською мовами
- Вміти застосовувати прийоми адекватного перекладу галузевого тексту; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську
- Вміти демонструвати знання основних положень, концепцій і базової термінології, загальних тенденцій теорії перекладу галузевої літератури та дотичних до неї галузей знання
- Володіти граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання)
- Володіти експресивними, емоційними, логічними засобами української та іспанської мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної білінгвальної комунікації в усній та писемній формах
- Чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення української та іноземних мов: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка і зрозуміла дикція, нормативна орфоепія
- Використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, задіювати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні курсової роботи з перекладознавства
- Професійно застосовувати поглиблені знання з перекладознавства та оперувати спеціальною термінологією в обраній галузі досліджень
- Редагувати тексти галузевої літератури іноземними мовами, робити огляд усіх основних видів тексту та створювати нові на базі даного тексту мовами оригіналу та мовою перекладу
- Аналізувати галузевий текст оригіналу, застосовувати відповідні перекладацькі стратегії (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу

Навчальна
логістика
(тематичний план)

Змістовий модуль 1

Основи галузевого перекладу. Письмовий та усний послідовний переклади текстів суспільно-політичного характеру

Тема 1. Галузевий переклад у світлі сучасних перекладознавчих студій

Тема 2. Функціональні стилі іспанської мови і критерії оцінки якості

перекладу галузевої літератури. Переклад назв журналів, наукових, технічних

і державних установ і інституцій, підприємств, урядових / неурядових, наукових та технічних організацій

Тема 3. Засадничі принципи та положення перекладу термінів у галузевій літературі. Особливості перекладу термінів інтернаціоналізмів і псевдо-інтернаціоналізмів. Загальнонаукова та спеціальна термінологічна лексика сучасних провідних галузей людської діяльності.

Тема 4. Особливості перекладу слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів, абревіатур, ініціалів та умовних позначень

Тема 5. Основні поняття, принципи та функціональна система перекладу текстів у галузі суспільно-політичного життя країни. Письмовий та усний послідовний переклад суспільно-політичних текстів.

Система оцінювання результатів навчання

– семестрове оцінювання:

1. *письмовий контроль;*
2. *усне індивідуальне або групове опитування під час лекційних, практичних занять та в позааудиторний час;*
3. *практична перевірка;*
4. *індивідуальна або групова презентація (представлення виконаного завдання);*
5. *підготовка есе;*
6. *підготовка реферату;*
7. *контроль виконання індивідуальної письмової та усної роботи з дисципліни;*
8. *модульна контрольна робота.*

– підсумкове оцінювання: залік / іспит

– умови допуску до семестрового заліку:

1. *виконання МКР з дисципліни;*
2. *відпрацювання пропущених занять;*
3. *виконання індивідуальної письмової та усної роботи з дисципліни, що складається з адекватного письмового перекладу галузевого тексту, мета якої полягає у перевірці рівня засвоєння студентами принципів вибору адекватних перекладацьких стратегій для досягнення реалізації механізмів відповідних актів міжмовної комунікації.*

Контроль результатів навчання з дисципліни «Особливості перекладу текстів суспільно-політичного характеру» здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється *за накопичувальною системою*.

Система оцінювання навчальних досягнень студентів однакова для всіх дисциплін. У структурі

кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

| | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Аудиторна робота студента | Самостійна робота студента | Модульна контрольна робота |
|--------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|

*Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни
«Особливості перекладу текстів суспільно-політичного характеру» :*

Поточне оцінювання всіх видів *навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота)* здійснюється в чотирибальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотовує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «*відмінно*» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*добре*» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*задовільно*» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*незадовільно*» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань *аудиторної та самостійної роботи* без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль. Семестровому контролю з навчальної дисципліни «Особливості перекладу текстів суспільно-політичного характеру» передують написання студентами модульної контрольної роботи.

*Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни
«Особливості перекладу текстів суспільно-політичного характеру» :*

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»).

Оцінка «*відмінно*» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*добре*» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*задовільно*» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*незадовільно*» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «*нуль*» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

У другому семестрі навчальна дисципліна закінчується *заліком*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

- «*відмінно*» – 50 балів;
 - «*добре*» – 40 балів;
 - «*задовільно*» – 30 балів;
 - «*незадовільно*» – 20 балів.
- Неявка на МКР – 0 балів.**

Підсумковий (семестровий) контроль у проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на завершальному етапі вивчення дисципліни.

| № з/п | Форма підсумкового контролю | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|--|---|-----------------------------|
| 1. | Передбачений підсумковий контроль – <i>залік</i> | 1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента 2. Модульна контрольна робота (МКР) 3. Залік | 50 50 |

Оцінювання на заліку здійснюється за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється

оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

| Підсумковий рейтинговий бал | Оцінка за шкалою ЄКТС | Оцінка за чотирибальною шкалою |
|-----------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| 90 – 100 | A | Відмінно |
| 82 – 89 | B | добре |
| 75 – 81 | C | |
| 66 – 74 | D | задовільно |
| 60 – 65 | E | |
| 0 – 59 | FX | незадовільно |

На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:

- оцінку за залік (“зараховано”);
- кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
- оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Відмітка про залік («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – A

82 – 89 балів – B

75 – 81 бал – C

64 – 74 бали – D

60 – 63 бали – E

59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60** і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59** і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано»наці, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

«Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.

«Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: • використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; • використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; • видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; • несамостійне виконання будь-яких навчальних

| | |
|---|---|
| | <p>завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилення на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p> |
| <p>Рекомендована література</p> | <p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Данилич, В. С. (2016). <i>Стилістика іспанської мови</i>. Київ: КНЛУ. 2. Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Корбозерова, Н. М., Серебрянська, А. О., Скробот, А.І. (2005). <i>Порівняльна типологія іспанської та української мов</i>. Київ: КНЛУ. 4. Кочерган, М. П. (2006). <i>Основи зіставного мовознавства</i>. Київ: Академія. 5. Попова, Н. М. (2004). <i>Іспаномовний суспільно-політичний дискурс: лінгво-прагматичний аспект</i> (Авт. к. філол. н.). КНЛУ, Київ. 6. Alésina, N. M., Vinogradov, V. S. (1993). <i>Teoría y práctica de la traducción</i>. Київ: Вища школа. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Біляк, І. В. (2020). <i>Теоретичні та прикладні засади вивчення дискурсу</i>. Житомир: «Житомирська політехніка». 2. Гетьман, З. О. (2013). Складники соціального контексту мовленнєвого спілкування. <i>Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики.</i>, 24, 90 - 92. 3. Голубовська, І. О. (2004). <i>Етнічні особливості мовних картин світу</i>. Київ, Логос. 4. Долженкова, В. В. (2008). Concepto de HONOR como uno de los ejes de la sociedad tradicional de España del siglo XVII (a base de obras políticas de Diego de Saavedra Fajardo). <i>Испанский язык в контексте диалога культур: исследования и преподавание: Матер. III международ. науч. конф. испанистов, 109-113.</i> 5. Попова, Н. М. (2008). Промови як жанр політичного дискурсу та засіб концептуального моделювання образу політика в свідомості громадян. <i>Сучасні дослідження з іноземної філології</i>, 6, 449– 455. 6. Alvarez, M. (2012). <i>Escritura. Fórmulas y formas de la expresión escrita. Avanzado B2</i>. Madrid: ANAYA. 7. Corpas, P. G. (2003). <i>Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contractivos y traductológicos</i>. Madrid: Iberoamericana. 8. Gelaberi, M. J., Gifre, E. M. (2004). <i>Diccionario de gestos con sus giros más usuales</i>. Madrid: Edelsa. |
| <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. https://edelsa.es/es/zona_estudiante/ 2. http://www.edelsa.com/CatalogoEdelsa2015.pdf 3. http://www.edelsa.com/CatalogoEdelsa2015.pdf 4. Diccionario de términos lingüísticos. Sacado de https://unlink.ru/DBROxa2 5. Real Academia Española . Sacado de https://www.rae.es | |